



## Paz JUAN GUTIÉRREZ

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### 2002 Freelance translator (ASETRAD member)

Following my transfer back to Spain, CISAC became my main client as a freelance translator. However, some of other companies I have worked and work for include: the French Author's Societies ADAGP, SACD, the BIEM organization, the local government of the Andalusian region, Filmoteca de Madrid, 36caracteres, Aba-ca, Informa, PROCOMEVE, SADAIC, Beltranslations, Fundamentaltranslations, SOLTEN, Ubiquis, Lawlinguists, UNESCO, Hospital de la Princesa, etc.

**Language combinations:** EN>ES; FR>ES

**Areas of expertise:** psychology, medicine, pharmaceutical, tourism, international organizations, business, Forex, finances (real state, stock markets, budgets, sales reports), policy, communications (news, press releases, newsletters, annual reports, highlights, brochures), IT (user manuals about databases and other software and computer tools), law (intellectual property, copyright, contracts, statutes, charts, patents, trademarks, etc.), fashion, marketing, databases, cinema, music, etc.

**Services:** translation of texts and film scripts (subtitling and localization), proofreading

#### 1999 – 2002 Translator at CISAC (International Confederation of Societies of Authors and Composers) [www.cisac.org](http://www.cisac.org) – Paris (France)

I was in charge with translating all the official documents (news, press releases, newsletters, statutes, contracts, reports, letters, etc.) of the Organization from FR-ES and EN-ES. At the same time, I provided interpretation and proofreading services.

#### 1998 – 1999 Language assistant. Pierre Forest Institute and Jacquard Institute (France)

I worked as a linguistic assistant for the department of Spanish.

#### 1997 – 1998 YKK ESPAÑA S.A. (Madrid)

I translated commercial documents from English into Spanish.

### EDUCATION

**2003-2004** Legal Translation (French Institute)

**1995-1996** Bachelor of Arts (English). Final course. University of Lille III (France)

**1993-1995** Bachelor of Arts (English). Universidad Autónoma de Madrid

**1992-1994** Public Relations. Formatik Center (Madrid)

#### ABOUT ME:

I am a professional expert in translation with more than twenty years of technical experience and skills in French and English.

At work, I am considered a responsible, competent, organized, flexible and meticulous person.

#### LANGUAGES:

Spanish (castillian):  
mother tongue  
French: near-bilingual  
English: excellent

#### COMPUTER SKILLS AND EQUIPMENT:

Windows 10  
Office 2019  
Adobe acrobat Pro 2017  
Spot  
SDL Trados 2021

#### CONTACT:

C/ Sierra de Alcaraz, 5  
Urb. Cerro Alarcón 1  
28210 VALDEMORILLO

Tel.: +34 91 897 46 63  
Móvil: +34 618 95 02 71

e-mail:

[pazjuang@telefonica.net](mailto:pazjuang@telefonica.net)  
[pazklos96@gmail.com](mailto:pazklos96@gmail.com)